



Ань Лихун. Сложноподчиненное и простое предложения : вопросы переводческого соответствия в русском и китайском языках / Ань Лихун // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 3. — С. 28—43. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-28-43.

An Lihong. (2022). Complex and Simple Sentences: Issues Translation Correspondence in Russian and Chinese. *Nauchnyi dialog*, 11(3): 28-43. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-28-43. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-28-43

Сложноподчиненное и простое предложения: вопросы переводческого соответствия в русском и китайском языках

Ань Лихун^{1,2}

orcid.org/0000-0002-6406-9627

научный сотрудник,
доктор, профессор
15940973816@163.com

¹ Китайский центр исследований
языков Северо-Восточной Азии
при Государственном комитете
по языковой политике
(Далянь, Китай)

² Даляньский университет
иностранных языков КНР
(Далянь, Китай)

Благодарности:

Исследование выполнено
в рамках научного проекта
«Исследование
синтетической функции обучения
грамматике иностранных языков
(кроме английского) в подготовке
специалистов по иностранным языкам»,
утверждённого Управлением
образования провинции Ляонин КНР
(№ 2019L19BY018)

Complex and Simple Sentences: Issues Translation Correspondence in Russian and Chinese

An Lihong^{1,2}

orcid.org/0000-0002-6406-9627

Researcher,
Doctor, Professor
15940973816@163.com

¹ China Research Center
for Northeast Asian Languages
of National Language Commission
(Dalian, China)

² Dalian University
of Foreign Languages
(Dalian, China)

Acknowledgments:

The study was carried out within
the framework of the scientific project
“Research of the synthetic function
of teaching the grammar
of foreign languages (except English)
in the training of specialists in foreign
languages”, approved by the Liaoning
Provincial Department of Education
of the PRC (№ 2019L19BY018)



ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается вопрос о соответствиях при переводе сложноподчиненных предложений с русского языка на китайский. Отмечается, что в настоящее время переводческие соответствия в русском и китайском языках, в том числе в области синтаксиса, исследованы недостаточно. Указывается, что сложности перевода могут быть связаны с несоответствием количества видов сложных предложений в русском языке, которых больше, чем в китайском. Показано, что некоторые сложноподчиненные конструкции не имеют эквивалента в китайском языке и преобразуются в простые предложения китайского языка. Показано, что сложные предложения с изъяснительными придаточными в русском языке соответствуют не только предложениям с включенной частью в китайском языке, но и двусоставным и односоставным предложениям китайского языка. Обосновывается соответствие сложных предложений с определительными придаточными, с придаточными меры и степени разным членам простых предложений китайского языка, а также предложениям сцепления. Утверждается, что некоторые придаточные времени (например, с союзом ПОКА НЕ) соответствуют обстоятельствам, постпозиционным определениям предикатов или одной из глагольных конструкций предложения с последовательным глагольным предикатом (连动句) в китайском языке.

Ключевые слова:

сложные предложения русского языка; простые предложения китайского языка; предложения с включенной частью; предложения сцепления; предложение с последовательным глагольным предикатом.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The question of correspondences in the translation of complex sentences from Russian into Chinese is considered. It is noted that at present, translation correspondences in Russian and Chinese, including in the field of syntax, have not been studied enough. It is indicated that the difficulties of translation may be related to the discrepancy between the number of types of complex sentences in Russian, which are more than in Chinese. It is shown that some complex structures do not have an equivalent in Chinese and are translated into simple Chinese sentences. The author shows that complex sentences with explanatory clauses in Russian correspond not only to sentences with an included part in Chinese, but also to two-part and one-part sentences. The correspondence of complex sentences with attributive clauses, with relative clauses and degrees to different members of simple sentences of the Chinese language, as well as to chain sentences is substantiated. It is stated that some clauses of the tense (for example, with the conjunction NOT YET) correspond to circumstances, post-positional definitions of predicates, or one of the verbal constructions of a sentence with a sequential verbal predicate (连动句) in Chinese.

Key words:

complex sentences of the Russian language; simple Chinese sentences; sentences with included part; linking sentence; a sentence with a sequential verbal predicate.



Сложноподчиненное и простое предложения: вопросы переводческого соответствия в русском и китайском языках

© Ань Лихун, 2022

1. Введение = Introduction

Любые отношения выражаются в языке различно, что приводит к определенным затруднениям в процессе перевода. «Причастные и деепричастные обороты обычно при переводе преобразуются в простые предложения китайского языка, потому что в китайском языке нет соответствующих разновидностей конструкций, таких как причастие и деепричастие» (здесь и далее перевод наш. — *Ань Лихун*) [Чэнь Готин, 2014, с. 117]. Видов сложноподчиненных предложений в русском языке больше, чем в китайском языке, так что некоторые из них при переводе трансформируются в простые предложения китайского языка. Очевидно, что «преподавателю следует учитывать особенности родного языка студентов» [Лапуцкая, 2020, с. 271]. Однако следует признать, что в настоящее время переводческие соответствия в русском и китайском языках исследованы недостаточно [Тао Юань, 2017, с. 5].

Цель данной работы состоит в исследовании способов передачи русскоязычных сложноподчиненных предложений синтаксическими средствами китайского языка.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Учёные отмечают актуальность изучения проблемы перевода сложных предложений с русского на китайский язык и наоборот [Чэнь Си, 2014, с. 82]. Так, исследователи анализировали китайские сложносочинённые предложения, выражающие собственно-причинные отношения, в сравнении с русскими аналогами в учебных целях [Петрова и др., 2016, с. 193—199], способы выражения целевых отношения в китайском и русском языках на уровне простых предложений [Петрова и др., 2015, с. 155—158]. Исследования показывают, что по сравнению с сопоставлением сложных предложений в обоих языках сопоставление сложных и простых конструкций в них гораздо сложнее. Изучение этой проблемы имеет теоретическое и практическое значение как для переводческой деятельности, так и для повышения уровня понимания иностранной речи в повседневном, деловом и научном общении.



Китайские лингвисты изучали модели-эквиваленты, которые также являются сложными конструкциями, русским сложноподчиненным предложениям с придаточными изъяснительными [Чжан Хуэйсэнь, 2004, с. 433]. Ученые исследовали соответствие придаточных изъяснительных предложений (главная часть которых представляет собой двусоставную по типу грамматической основы синтаксическую единицу) русского языка простым предложениям китайского языка [Сюй Фэнцай, 2013, с. 118—125], анализировали способы их перевода [Ван Лань и др., 2020, с. 272—276; Шатравка и др., 2016, с. 85—92]. В то же время несоответствие изъяснительных придаточных (главная часть которых — безличная) русского языка простым предложениям китайского языка изучена недостаточно.

В ходе анализа русских сложноподчиненных предложений с определительными придаточными было установлено, что они соответствуют простым предложениям китайского языка: конструкция определительного придаточного соответствует определениям в простых предложениях китайского языка, а также сложным предложениям *сцепления* [连锁复句] китайского языка [Сюй Фэнцай, 2013, с. 118—125, Шатравка и др., 2016, с. 85—92; Ван Лань и др., 2020, с. 272—276]. Кроме того, мы заметили, что они соответствуют и простым предложениям *сцепления* [兼语式句子] китайского языка.

Предложения со значением времени и места китайского и русского языков соотносятся не по синтаксической структуре, а только в семантической функции [Чэнь Готин, 2014, с. 126]. И. И. Лапуцкая анализировала сложности освоения китайскими студентами конструкций с союзами *пока*, *пока не* [Лапуцкая, 2020, с. 267—271], но с точки зрения переводческого соответствия русских придаточных предложений времени с союзом *пока не* и простых предложений в китайском языке убедительных исследований недостаточно.

Тао Юань изучала конструкции китайского языка, соответствующие русским предложениям с союзом *как*. Данные конструкции находятся в семантических причинно-следственных отношениях, имеют значения времени, сравнения, меры и степени и т. д. [Тао Юань, 2017, с. 3—18]. Подчеркнем, что последние являются одним из самых трудных типов предложений для освоения в процессе изучения русского языка.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Предложения с изъяснительными придаточными: проблемы перевода с русского языка на китайский

Изложим наши соображения по поводу переводческого соответствия сложноподчиненных предложений с изъяснительными придаточными



в русском языке, грамматическая основа которых — двусоставная, простым предложениям китайского языка.

Прежде всего отметим, что в китайском языке отсутствует конструкция «изъяснительное придаточное предложение». Сюй Фэнцай считает, что представления о словосочетании в русском и китайском языках разные [Сюй Фэнцай, 2013, с. 118—125]: в русском языке словосочетания состоят из знаменательных слов, находящихся в отношениях подчинения (согласования, управления, примыкания), при этом сочетание из подлежащего и сказуемого не считается словосочетанием, а является грамматической основой предложения. В китайском языке — другая ситуация: сочетание из подлежащего и сказуемого рассматривается как словосочетание, оно может выступать членом предложения. Именно поэтому в китайском языке существует особый тип предложения — предложение с включенной частью (包孕句), которое представляет собой конструкцию из подлежащего и сказуемого, в котором может находиться еще одна конструкция из подлежащего и сказуемого. Такое предложение с включенной частью большинство грамматистов считает простым предложением.

Русские сложноподчиненные предложения с изъяснительными придаточными соответствуют простым предложениям в китайском языке, дополнение (宾语) в которых выражается сочетанием подлежащего и сказуемого. Данное предложение является в китайском языке предложением с включенной частью [Там же, с. 119]. Например:

- (1) 我知道你会来。 — *Я знаю, что ты придешь.*
- (2) 我知道你是谁。 — *Я знаю, кто ты.*

В данных примерах 你会来 и 你是谁 представляют собой дополнения к глаголу 知道.

Исследователи считают, что изъяснительное придаточное предложение можно перевести с русского на китайский не только как дополнение в простом предложении, но и как подлежащее [Ван Лань и др., 2020, с. 273]. Другие лингвисты, разделяя мнение Т. Н. Холмовской, считают, что в китайском языке можно выделить шесть типов предложений с включенной частью: предложения с включенным подлежащим, сказуемым, дополнением, определением, обстоятельством и включенной косвенной речью [Шатравка и др., 2016, с. 85—92].

(3) 中国人民获得解放是世界历史上的一件大事。 — *То, что китайский народ обрёл освобождение, важное событие в мировой истории.*

В данном примере сочетание из подлежащего и сказуемого 中国人民获得解放 выполняет роль подлежащего предложения, а часть после подлежащего является сказуемым. Такая конструкция относится к предложениям с включенным подлежащим.

(4) 我们同来的几个新兵都说章技师要培养我接他的班。 — *Приехавшие вместе со мной новобранцы в один голос говорили, что техник Чжан готовит из меня смену.*

Четвертый пример, по мнению ученых, является предложением с включённой косвенной речью [Там же, с. 91]. Косвенная речь находится непосредственно после сказуемого *说 (говорит)*. Предложение с включённой косвенной речью, мы считаем, можно отнести к синтаксическим структурам с включённым дополнением, так как данный вид предложения также соответствует изъяснительному придаточному, при этом дополнением управляют глаголы со значением говорения.

По мнению Чэнь Готина, предложения типа: *Он не сказал, что уезжает*. — *他没说他要走; Мы не знали, что он придет*. — *我们不知道他要来* — не являются сложными предложениями в китайском языке, потому что сильная переходность глаголов (*说, 知道, 答应, 假装, 惊讶*等) требует слова или сочетания в роли дополнения в постпозиции [Чэнь Готин, 2014, с. 124]. В этом заключается и причина переводческого соответствия некоторых изъяснительных придаточных в русском сложном предложении дополнениям простых синтаксических конструкций китайского языка.

Вышесказанное касается главным образом сложноподчиненных предложений с изъяснительными придаточными, главная часть которых представляет собой двусоставное предложение. Мы заметили, если главная часть является в сложноподчиненном предложении безличной, например: *Нужно, чтобы доклад был готов к пятнице*, то изъяснительное придаточное соответствует не предложению с включенной частью, а односоставному (非主谓句) или двусоставному предложению (主谓句) в китайском языке. Далее мы рассмотрим данные переводческие соответствия.

Изъяснительные придаточные предложения дополняют информацию в отношении безличного сказуемого, например, *нужно, надо, необходимо* и т. д., которое как предложение не выражает законченную мысль и поэтому требует уточнения, что именно необходимо. Такой тип сложноподчиненных конструкций соответствует не предложениям китайского языка с включенной частью, а односоставным или двусоставным синтаксическим структурам.

Односоставные предложения в китайском языке [Дин Цзунмин, 2009, с. 46] делятся на глагольные (动词性非主谓句), адъективные (形容词性非主谓句) и субстантивированные (名词性非主谓句). Например:

(5) 快下雨了 (односоставное глагольное предложение — без подлежащего, предикат выражается глаголом 下).

(6) 太热了 (односоставное адъективное предложение — без подлежащего, предикат выражается прилагательным 热).



(7) 好球! (односоставное субстантивированное предложение — без сказуемого, подлежащее выражается именем существительным 球).

В связи с тем, что в китайском языке отсутствуют изъяснительные придаточные, например, предложение (8) *Нужно, чтобы доклад был готов к пятнице* переводится на китайский язык на основе сходного ему предложения *Нужно подготовить доклад к пятнице*, то есть выражается односоставным предложением китайского языка. Возможны несколько вариантов перевода. Вариант 1: 要在周五前准备好报告, где сказуемое *нужно* трансформируется во вспомогательный глагол китайского языка 要; *готов* (или *подготовить*) — в сочетании 准备好, в котором глагол 准备 выполняет роль глагольного дополнения (动词宾语), 好 выполняет роль обстоятельства постпозиционного определения предиката 补语. Подлежащее *доклад* в придаточном предложении переводится в китайской синтаксической конструкции как дополнение. Таким образом, в языке-реципиенте конструируется китайское односоставное глагольное предложение, в котором отсутствует подлежащее.

Второй вариант перевода предложения 8 можно представить на китайском языке как конструкцию с предлогом: 要在周五前把报告准备好. Это также глагольное односоставное предложение, но с предлогом 把, функция которого — переносить объект действия (дополнение) в препозицию по отношению к глаголу. Сочетание «предлог 把 + объект действия 报告» играет роль обстоятельства. Данный перевод предложения более аутентичен китайской языковой традиции. При этом надо отметить, что в русском буквальном переводе оба варианта звучат одинаково: *Подготовьте отчет к пятнице*. Это простое побудительное предложение, отличающееся по значению от сложной конструкции *Нужно, чтобы доклад был готов к пятнице*, которая имеет значение долженствования.

Рассматриваемое предложение (8) может быть переведено на китайский язык и как двусоставное предложение 报告要在周五前准备好 (вариант 3). При переводе слово *доклад* переносится в начало конструкции, превращаясь в подлежащее. Следовательно, подлежащее *доклад* в русском придаточном предложении соответствует подлежащему в простом предложении в китайском языке. Переводческое соотношение других слов такое же, как в варианте 1. Различие порядка слов связано с тем, на чем говорящий делает акцент. Полученный третий вариант предложения с точки зрения грамматической семантики выражает страдательность, в нем пропущен предлог 被 (被准备好), но по форме оно не отличается от предложения с действительным залогом.

Таким образом, в связи с разнообразием видов изъяснительных придаточных предложений в русском языке переводческое соответствие в ки-



тайском языке, где отсутствует данный вид конструкции, должно быть выбрано из ряда возможных вариантов: когда главная часть в русском предложении является двусоставной, то сложное предложение переводится как особое простое предложение с включённой частью в китайском языке; а когда главная часть является безличной, переводческим соответствием станет один из двух видов простых предложений: двусоставная конструкция или односоставная.

3.2. Предложения с определительными придаточными: проблемы перевода с русского языка на китайский

В китайском языке отсутствуют сложноподчиненные синтаксические структуры с определительным придаточным. Эквивалентом русского сложного предложения в китайском языке является простое предложение с определением, которое является сочетанием подлежащего и сказуемого, то есть предложение с включенным определением. Например:

(9) *Книга, которую ты читаешь, неинтересна.* — *你读的这本书没意思。*

(10) *Я всегда помню тот день, когда меня приняли в университет.* — *我永远记得我被大学录取的那一天。*

По мнению Сюй Фэнцай [Сюй Фэнцай, 2013, с. 123], сочетание подлежащего и сказуемого китайского языка, заменяющее придаточное определительное предложение русского языка, с помощью служебного слова *的* адъективируется, выполняя роль определения в китайском предложении. Мы считаем, что в этом состоит причина отсутствия определительных придаточных предложений в китайском языке. Русское предложение переводится как предложение с включенной частью адъективного типа. Это первый вариант переводческого соответствия.

Второй вариант перевода русского сложноподчиненного предложения с определительным придаточным соответствует простому предложению, построенному по модели сцепления (*兼句式句*) в китайском языке. Сцепление — это соединение двух предложений общим членом, который служит дополнением к сказуемому первого звена и одновременно подлежащим второго звена. Например: *我送他回家。* — *Я провожу его домой.* В данном предложении *他* является сцеплением, так как играет роль и дополнения глагола *送* (*проводить*), и подлежащего действия *回家* (*вернуться домой*). Разница между предложением-сцеплением и предложением с включённым дополнением состоит в том, что член сцепления тесно связан с препозитивным глаголом и между ними нельзя сделать паузу и нельзя добавить наречие-обстоятельство. А между включённой частью и препозитивным глаголом наоборот: *我 (非常) 希望您来。*

Рассмотрим еще один пример предложения-сцепления:

(11) *У меня есть друг, который умеет говорить по-китайски.*

В данном предложении определительное придаточное, во-первых, соответствует определению в китайском языке, поэтому предложение можно перевести как 我有一个会说中国话的朋友, а во-вторых, оно переводится и как простое предложение-сцепление: 我有一个朋友会说中国话, в котором 朋友 служит и дополнением глагола 有, и субъектом-подлежащим действия 说.

Если добавить во втором варианте запятую, то получится третий вариант: 我有一个朋友, 会说中国话. Это сложное предложение сцепления (цепочка), в котором подлежащее (иногда оно пропускается) второго предложения является последним именным словом или словосочетанием первого предложения. В китайском языке обычно письменные предложения длиннее, с большим количеством второстепенных членов, как в первом варианте, а устные предложения короче, более ритмичны, как во втором и третьем вариантах. Выбор соответствующего перевода осуществляется в зависимости от коммуникативной установки автора высказывания.

Таким образом, сложноподчиненные предложения с определительными придаточными в русском языке соответствуют не только предложениям с включенным определением, но и предложениям-сцеплениям китайского языка.

3.3. Предложения с придаточными меры и степени: проблемы перевода с русского языка на китайский

В китайском языке отсутствуют сложноподчиненные предложения с придаточными меры и степени. Обычно они переводятся на китайский язык при помощи простых предложений. Мы видим, что придаточные меры и степени в русском языке соответствуют обстоятельствам, постпозиционным определениям предикатов (补语), обстоятельствам (状语) и определениям (定语) в китайском языке.

Рассмотрим переводческое соответствие придаточных предложений со значением степени с союзами *что / чтобы* обстоятельствам и постпозиционным определениям предикатов китайского языка. Сюй Фэнцай [Сюй Фэнцай, 2013, с. 125] утверждает, что конструируемые в китайском языке аналоги русских сложноподчиненных предложений с придаточными меры и степени считаются простыми предложениями. Например:

(12) *На улице было так светло, что хоть книжки читай.* — 街上亮得可以看书。

(13) *Не до такой степени глуп, чтобы не мог разобрать, холодно мне или тепло.* — 我还没有傻到分不清冷暖的程度。



Стоит уточнить, что в примерах 12, 13 русские придаточные степени соответствуют обстоятельствам и постпозиционным определениям предикатов простых предложений в китайском языке. Русское придаточное *хоть книжки читай* указывает на степень интенсивности проявления признака, обозначаемого сказуемым *светло* (*светло как? насколько?*); китайский *可以看书* дополнительно объясняет предикат *亮*, тоже указывая на степень проявления признака.

Обстоятельство и постпозиционное определение предиката могут быть представлены как результирующее *结果补语* (洗干净), направленное *趋向补语* (跑回来), возможное *可能补语* (洗得干净), временное, местное *时地补语* (写到晚上十一点), обстоятельство состояния *状态补语* (坐得整整齐齐), обстоятельство степени *程度补语* (苦极了) [Ма Чжэнь 2015, с. 63].

Проанализируем переводческое соответствие придаточных меры и степени со сравнительным союзом *как* обстоятельствам простых предложений в китайском языке. Тао Юань замечает, что при переводе предложения с конструкцией *так...*, *как* на китайский язык нужно служебное слово *得*. Например:

(14) *Это «реверсивное» воздействие, или обратная связь, будучи зачастую важным, все же не так существенно, как это может показаться вначале.* — 这种“反演性”的影响，或逆向联系往往是很重要的，当然（但）不像它当初表现得那样重要。

Данный пример является сложноподчинённым предложением с придаточным степени. Значения подчёркнутой части в русском и китайском предложениях соответствуют друг другу. Кроме того, придаточные степени со сравнительным союзом *как* эквивалентны обстоятельствам простых предложений в китайском языке, например:

(15) *Он не такой грубый, как нам показалось раньше.* — 他不像我们感觉的那么粗鲁。

В данном примере *他* (он) — подлежащее, *粗鲁* (грубый) — предикат, выраженный прилагательным. Между подлежащим и предикатом — обстоятельство *像我们感觉的*, соответствующее придаточному степени с союзом *как* (*как нам показалось раньше*).

(16) *Он стучал в дверь так сильно, как только может. Он竭尽全力的地拼命敲门。*

Здесь *他* (он) — подлежащее, *敲门* (стучать в дверь) — предикат. Между этими двумя частями — обстоятельство (*竭尽全力的地拼命*), соответствующее придаточному со значением степени с союзом *как* (*как только может*).

Вышесказанное поясняет, что придаточные меры и степени со сравнительным союзом *как* соответствуют обстоятельствам простых предложений в китайском языке.



Мы замечаем, как определительные придаточные, некоторые придаточные меры и степени адъективируются с помощью служебного слова “的”, превращаясь в определение простых предложений китайского языка. Например:

(17) *Мама наполнила рюмку ровно настолько, чтобы гость не опьянел.* — 妈妈往酒杯里倒了刚好不能让客人喝醉的那么多的酒 (первый вариант перевода)

В этом примере придаточные меры и степени *чтобы гость не опьянел* соответствует выделенному определению в китайском предложении *不能让客人喝醉的*.

Кроме того, вторым вариантом перевода сложноподчиненного предложения с придаточными меры и степени является простое предложение в форме сцепления: 妈妈往酒杯里倒的酒刚好不能让客人喝醉. В данном варианте подлежащим служит слово 酒 (которое выполняет функцию дополнения в русском предложении), 客人 (гость) становится дополнением к глаголу 让 и подлежащим для глагола 喝.

Таким образом, перевод сложноподчиненных предложений с придаточными меры и степени зависит от союза, который его присоединяет, и значения: 1) конструкции с союзами *что, чтобы* имеют переводческое соответствие обстоятельствам, постпозиционным определениям предикатов в китайском языке; 2) придаточные, присоединяемые сравнительным союзом *как*, переводятся как обстоятельства в простых предложениях в китайском языке; 3) придаточные меры, степени с количественным значением соответствуют определениям простых предложений китайского языка.

3.4. Предложения с придаточными времени: проблемы перевода с русского языка на китайский

Сложные предложения в китайском языке делятся на два типа: соединительные и подчиненные. Существуют разные точки зрения на их классификации по количеству и значениям.

Традиционно ученые, занимающиеся системным описанием китайского языка [Син Фуйи, 2014, с. 52, Дин Цзунмин, 2009, с. 264], считают, что сложноподчиненные предложения делятся на противопоставляющие 转折, условно-сослагательные 假设, условные 条件, причинно-следственные 因果, целевые 目的. Другие лингвисты [Ма Чжэнь, 2015, с. 91—95] полагают, что, кроме приведенных выше, встречаются еще и временные.

Китайские ученые-русисты тоже разошлись во взглядах. Одни [Чжан Хуэйсэнь, 2004, с. 418, Сюй Фэнцай, 2013, с. 117] полагают, что среди китайских сложноподчиненных предложений можно выделять и временные. Сторонники иной точки зрения [Чэнь Готин, 2017, с. 130] утверж-



дают, что в китайском языке время действия всегда выражается обстоятельством времени — либо сложным, либо простым, и поэтому в системе сложноподчиненных предложений китайского языка отсутствуют временные отношения.

Несмотря на различия точек зрения относительно придаточных времени в китайском языке, перевод данного типа предложений не вызывает особых затруднений у китайских учащихся. Хотя в русском языке придаточные времени связываются с главной частью с помощью различных союзов, а в китайском языке — посредством не союзов, а предлогов, послелогов и других служебных частей речи, в то же время большинство из них достаточно точно соответствуют друг другу при переводе:

在...时候, 正当...时 — *когда*;
(在) ...之前 — *до того как, прежде чем, перед тем как*;
(在) ...之后 — *после того как*;
从...起 — *с тех пор как*;
刚一..., 就... — *как только, лишь, едва*;
随着... — *по мере того как*;
直到.....为止 — *пока не*.

Благодаря выше приведенным межъязыковым параллелям китайские студенты легче воспринимают большинство сложноподчиненных предложений с придаточными времени в русском языке. Например:

(18) 她没睡觉的时候, 我在看书 — *Я читал, пока она не спала* [Лапуцкая, 2020, с. 270].

В данном примере придаточное времени в русском предложении *пока она не спала* соответствует придаточному времени китайского языка 她没睡觉的时候.

Однако мы замечаем, что придаточные времени с союзом *пока не* обладают особенностью: они иногда соответствуют обстоятельствам, находящимся в постпозиции к предикатам, в простых предложениях китайского языка. Например:

(19) Ребенку будут делать уколы до тех пор, пока у него не снизится температура. — 孩子要一直打针到退烧为止.

В данном примере косвенное дополнение *ребенку* к сказуемому *будут делать* при переводе превращается в подлежащее *孩子* (ребенок), и в результате неопределенно-личное предложение трансформируется в личное. Полученное предложение по семантике является страдательным, в котором перед словом *打针* пропущен предлог *被*, но по форме оно не отличается от действительного предложения.

Придаточное времени в примере 19 *пока у него не снизится температура* преобразуется в обстоятельство *到退烧为止*, находящееся в постпо-



зиции к предикату 打针 (делать уколы). Так данное русское сложноподчиненное предложение с придаточным времени может быть переведено как простое предложение китайского языка, при этом русское придаточное времени соответствует в китайском языке обстоятельству, находящемуся в постпозиции к предикату.

И. И. Лапуцкая [Лапуцкая, 2020, с. 270] предложила китайским студентам перевести предложения с союзом *пока не* с разным лексическим наполнением. Один из предложенных вариантов такой:

(20) *Я не пойду в театр, пока не куплю билеты.* — 我没买票就不会去剧院。

В данном примере сложноподчинённое предложение с придаточным времени соответствует простому предложению китайского языка, которое является предложением с последовательными глагольными предикатами 连动句 или 连谓句, то есть с двумя глагольными конструкциям, и оба обозначаемые действия относятся к подлежащему. Придаточное времени с союзом *пока не* соответствует одной из глагольных конструкций в таком предложении, в котором первая глагольная конструкция 没买票 является условием выполнения действия в первой глагольной конструкции 不会去剧院; конструкции связываются наречием 就.

Как утверждает И. И. Лапуцкая, верный перевод предложения в примере 19 сделали только два китайских студента. Мы полагаем, причина заключается в том, что переводческое соответствие придаточных времени с *пока... не* простым предложениям с последовательными глагольными предикатами не является очевидным для студентов.

4. Заключение = Conclusions

Разнообразие видов изъяснительных, определительных придаточных предложений и придаточных меры и степени в сложноподчиненных конструкциях русского языка и отсутствие данных придаточных в китайском языке приводят к значительным затруднениям при переводе с русского языка на китайский и наоборот.

При переводе изъяснительных придаточных предложений нужно учитывать тип основы главной части: двусоставная она или односоставная (в случае с безличной конструкцией). Нужно также уделять внимание некоторым типам предложений китайского языка, и прежде всего — предложениям с включенными конструкциями. Предложения с включенным дополнением соответствуют изъяснительным придаточным. Предложения с включенным определением соответствуют определительным придаточным. Во-вторых, необходимо обращать внимание на предложения-сцепления в китайском языке, которые соответствуют как определительным при-



даточным, так и придаточным меры и степени русского языка. В-третьих, предложения с последовательными глагольными предикатами в китайском языке соответствуют придаточным времени в сложных предложениях русского языка.

Очень важно учитывать роль одного из членов китайского предложения — обстоятельства в постпозиции к предикату (补语), которое отсутствует в русском языке, поскольку оно соответствует и придаточным меры и степени и придаточным времени.

Литература

1. *Ван Лань*. Русские сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры в переводе на китайский язык / Ван Лань, О. А. Михайлова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов : Грамота, 2020. — Том 13. — С. 272—276. — DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.53.

2. *Дин Шэншу*. О грамматике современного китайского языка / Дин Шэншу. — Пекин : Коммерческая пресса, 1980. — 228 с. (丁声树. 现代汉语语法讲话. — 北京 : 商务印书馆, 1980. — 228页).

3. *Дин Цзунмин*. Курс грамматики современного китайского языка / Дин Цзунмин. — Пекин : Издательство Пекинского университета, 2009. — 354 с. (丁宗明. 现代汉语语法教程北京. — 北京大学出版社, 2009. — 354页).

4. *Лапуцкая И. И.* Понимание китайскими студентами временных конструкций с союзами пока, пока не / И. И. Лапуцкая // Картина мира через призму китайской и белорусской культур : сборник статей международной научно-практической конференции, Минск, 6 декабря 2019 г. / Белорусский государственный экономический университет ; редкол. : М. В. Мишкевич (гл. ред.) [и др.]. — Минск : Колорград, 2020. — С. 267—271. — ISBN 978-985-596-595-5.

5. *Ли Цзиньси*. Новые работы по грамматике китайского языка / Ли Цзинь. — Чанша : Издательство образования Хунань, 2007. — 347 с. (黎锦熙. 新著国语文法. — 长沙 : 湖南教育出版社, 2007. — 347页).

6. *Ма Чжэнь*. Краткий курс практической грамматики китайского языка / Ма Чжэнь. — Пекин : Издательство Пекинского университета, 2015. — 176 с. (马真. 简明汉语实用语法教程. — 北京 : 北京大学出版社, 2015. — 176页).

7. *Петрова Л. Г.* Способы выражения целевых отношений в китайском и русском языках на уровне простого предложения : сравнительный анализ / Л. Г. Петрова, В. Дуноз // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2015. — № 4 (64). — Т. 1. — С. 155—158.

8. *Петрова Л. Г.* Характеристика китайских сложноподчинённых предложений, выражающих собственно-причинные отношения, в сравнении с русскими аналогами в учебных целях / Л. Г. Петрова, А. Г. Мартиросян // Проблемы современного педагогического образования. — 2016. — № 52—6. — С. 193—199.

9. *Син Фуйи*. Исследование китайских сложных предложений / Син Фуйи. — Пекин : Коммерческая пресса, 2014. — 695 с. (邢福义. 汉语复句研究. — 北京 : 商务印书馆, 2014. — 695页).

10. *Сюй Фэнцай*. Сравнительное изучение русско-китайских сложных предложений / Сюй Фэнцай. — Пекин : Издательство по преподаванию и исследованию ино-



странных языков, 2013. — 186 с. (许凤才. 俄汉语复合句对比研究. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. — 186页).

11. *Тао Юань*. Анализ универсалии предложений с “как” на основе параллельного корпуса русского и китайского языков / Тао Юань // Вестник Московского университета. Серия 13 : Востоковедение. — 2017. — № 4—1. — С. 3—19.

12. *Фан Юцин*. Практическая грамматика китайского языка / Фан Юцин. — Пекин : Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2008. — 513 с. (房玉清. 实用汉语语法. — 北京语言大学出版社, 2008. — 513页).

13. *Чжан Хуэйсен*. Сравнительное изучение русского и китайского языков / Чжан Хуэйсен. — Шанхай : Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2004. — 496 с. (张会森. 俄汉语对比研究 (上卷). — 上海: 上海外语教学出版社, 2004. — 496页).

14. *Чэнь Готин*. Сравнительный синтаксис русского и китайского языков / Чэнь Готин. — Шанхай : Издательство Shanghai Foreign Language Education Press, 2014. — 306 с. (陈国亭. 俄汉语对比句法学. — 上海: 上海外语教育出版社, 2014. — 306页)

15. *Чэнь Си*. Сложные предложения в современном российском и китайском газетном тексте [Электронный ресурс] / Чэнь Си // Московский Педагогический Государственный Университет. — 2014. — № 8. — Т. 3. — Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/slozhnye-predlozheniya-v-sovremennom-rossiyskom-i-kitayskom-gazetnom-tekste> (дата обращения 21.11.2021).

16. *Шатравка А. В.* Основные способы перевода включающих предложений с китайского языка на русский / А. В. Шатравка, К. К. Борнякова // Теоретическая и прикладная лингвистика. — 2016. — Т. 2. — № 4. — С. 85—92. — DOI: 10.22250/2410-7190-2016-2-4-85-92.

17. *Ши Чунхун*. Базовые знания китайского языка (грамматика) / Ши Чунхун. — Пекин : Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2011. — 275 с. (施春宏. 汉语基本知识 (语法篇). — 北京: 北京语言大学出版社, 2011. — 275页).

References

- Chen Guoting. (2014). *Comparative Russian-Chinese grammar*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 306 p. (In Chin.).
- Chen Xi. (2014). Complex Sentences in Modern Russian and Chinese newspaper text. *Moscow Pedagogical State University, 8 (3)*. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/slozhnye-predlozheniya-v-sovremennom-rossiyskom-i-kitayskom-gazetnom-tekste> (accessed 21.11.2021). (In Russ.).
- Ding Congming. (2009). *Modern Chinese Grammar Course*. Beijing: Peking University Press, 354 p. (In Chin.).
- Ding Shengshu. (1980). *Modern Chinese grammar speech*. Beijing: Commercial Press. 228 p. (In Chin.).
- Fang Yuqing. (2008). *Practical Chinese grammar*. Beijing: Language and Culture University Press. 513 p. (In Chin.).
- Laputskaya, I. I. (2020). Understanding by Chinese students of temporary constructions with unions for now, not yet. In: *The picture of the world through the prism of Chinese and Belarusian cultures: a collection of articles of the International scientific and practical conference, Minsk, December 6, 2019*. Minsk: Colorgrad. Pp. 267—271. ISBN 978-985-596-595-5. (In Russ.).
- Li Jinxi. (2007). *New Chinese Grammar*. Changsha: Hunan Edition Edition. 347 p. (In Chin.).



- Ma Zhen (2015). *A Course for Practical Chinese Grammar*. Peking University Press: Beijing. 176. (In Chin.).
- Petrova, L. G., Dunyue, V. (2015). Ways of expressing target relations in Chinese and Russian at the level of a simple sentence: comparative analysis. *Bulletin of Kemerovo State University*, 4 (64) / 1: 155—158. (In Russ.).
- Petrova, L. G., Martirosyan, A. G. (2016). Characteristics of Chinese compound sentences expressing proper causal relations in comparison with Russian analogues for educational purposes. *Problems of modern pedagogical education*, 52 (6): 193—199. (In Russ.).
- Shatravka, A. V., Bornyakova, K. K. (2016). The main ways of translating inclusive sentences from Chinese into Russian. *Theoretical and applied linguistics*, 2 (4): 85—92. DOI: 10.22250/2410-7190-2016-2-4-85-92. (In Russ.).
- Shi Chunhong. (2011). *Basics of Chinese Language (Grammar)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. 275 p. (In Chin.).
- Tao Yuan. (2017). Analysis of the universality of sentences with “how” based on the parallel corpus of Russian and Chinese languages. *Bulletin of the Moscow University. Series 13: Oriental Studies*, 4-1: 3—19. (In Russ.).
- Wang Lan, Mikhailova, O. A. (2020). Russian compound sentences of an undifferentiated structure translated into Chinese. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 13: 272—276. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.53. (In Russ.).
- Xing Fuyi. (2014). *Research on Chinese compound Sentences*. Beijing: Commercial Press. 695 p. (In Chin.).
- Xu Fengcai. (2013). *A Comparative Study of Russian and Chinese Compound Sentences*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 186 p. (In Chin.).
- Zhang Huisen. (2004). *Comparative study of Russian and Chinese*, 1. Shanghai: Shanghai Foreign Language Teaching Press. 496 p. (In Chin.).

Статья поступила в редакцию 20.10.2020,
одобрена после рецензирования 21.12.2021,
подготовлена к публикации 15.04.2022.